***The Flowered Kimono***

By Susan Perrow (c) 2020

*A story suitable for older children, teenagers and adults. It was written after the Tsunami ravaged the coast of Japan in 2011 for inclusion in the Japanese publication by Tokyo Shoseki of a collection of stories entitled ‘Stories to Grow Hearts’.* I*t can also be used as a story for hope in times of ‘tsunami waves’ of grief.*

*I think it has relevance in our challenging Covid19 time when we need resilience tales to strengthen us and give us hope. It can be read or told using a woman or a man as the tailor/seamstress.*

*Open permission is granted for any translations of this story – all I ask is for you to email your translated version to me so I can add a link to it on my website (E:* [*susanperrow@gmail.com*](mailto:susanperrow@gmail.com)*). I mention this as my previous story, ‘The Little Gnome Who Had to Stay Home’, written earlier in March 2020, was translated into 25 languages within 2 weeks of posting it online.*

*I also ask you to not put the text of the story into any kind of social media posting… especially if you are sharing a translated version, ‘Google translate’ can kick in and a very poor rendition appears. If you want to share it please do so by giving the direct link as follows:* [*http://susanperrow.com/stories*](http://susanperrow.com/stories)

*This story will be included in the 'loss of health and well-being’ section in my next book, 'Stories to Light the Night: A Grief and Loss Collection for Children, Families and Communities' (due to be published late 2020 by Hawthorn Press, UK). It is currently included in my ebook: A SPOONFUL OF STORIES #3: Fairy Tales for the 21st Century -* <http://susanperrow.com/e-books>*.*

绣花的和服

Mandarin Translation by Jia Lin, 17/12/18

从前，有一个裁缝，他能做出世间最美丽的丝质和服。他的裁缝店位于大海的旁边，坐落在一个小村子里的一个花园的中央。人们都说，他能在丝绸上绣出花园、山川、大海和天空，刺绣的图案简直美极了。很多人从四面八方来到这个村子里，购买他绣的和服。

裁缝一个人生活着，他每天都会工作，做他的设计。和服也卖的很不错。可是，有一件和服他从来不卖。这是件淡绿色的和服，就像绵延伸展向大海的山峦的颜色，上面绣着大地上能见到的各种各样的花朵。没有人能够说服他卖掉这件宝贝。裁缝把她挂在店铺的橱窗里，隔着玻璃，装饰在一个很结实的相框中，所有人都只能看，不能买。

很多年，生活就这么像往常一样地继续着。裁缝每天会做新的设计，缝制新的和服。但是有一天，裁缝的村庄里发生了一场可怕的灾难。突然之间，在海岸的远处，大海掀起了滔天的巨浪，像一头丑陋的野兽，把一个巨大的浪头推向了岸边。这个巨大的浪头一下子吞没了整个村庄，把所有的房屋、商店都掀了个底朝天，房子里面所有一切都被甩了出来。村里的大人、小孩以及他们的动物们都翻滚着，随着黑色的泥巴一起，被卷入到一个巨大的漩涡中。有的人又被重新吸到了大海里。有的人存活了下来，有的人却没有。

那天，裁缝正巧进城去了。当他回来的时候，他甚至难以认出这里曾经是他的村子：所有的一切都被毁掉了，乱作一团，满眼望去，只能看到黑色的泥巴和一片的狼藉。后来，他认出了自己花园里的那棵树，这是村里仅存的一棵树，只有这棵树还坚强地挺立在那里。裁缝立刻开始发疯似地在树的周围挖起泥巴，寻找他那件绣花的和服。他挖呀挖，挖了一天又一天，他挖呀挖，挖了一周又一周。他找到了砖头和木头，用这些给自己搭了个小屋睡在里面。他还是日复一日地挖着，一周接一周地挖着，拼命地寻找着他那件珍贵的和服。

终于，在一堆浸湿的破碎玻璃和泥巴中，被一些树根缠绕着，裁缝发现了他那件“丝绸美人”，她已经破烂不堪，千疮百孔了。他把她放在一张旧木板上，这木板是他现在用的桌子。那些绣着的花朵，以前曾经是那么生机勃勃、活灵活现，现在几乎看不到了——整个和服都是黑的，满是泥巴。裁缝不停地哭泣着，他伤心地把头埋在那团泥泞的丝绸里。

突然，一个微小的奇迹出现了——裁缝的眼泪滴落到和服上，凡是眼水滴落的地方，就有一小点绿色的丝绸从黑色的污泥中显现出来，在那里闪闪发亮。裁缝立刻拿来了肥皂和清水，开始轻轻地揉搓，刷洗。经过了艰巨的工作之后，和服又干净了。但是，由于波浪的撕扯和冲刷，那些刺绣的丝线已经断裂，不再平整，没有了生机，修复的工作简直太大了！

裁缝还在继续地挖着，寻找着他刺绣用的丝线线轴。又经过了很多天的挖掘和搜寻，他找到了他要找的那盒子丝线。然而，跟和服一样，丝线都变成了黑色，浸满了泥巴。这时，裁缝已经累得精疲力尽，要把这些丝线也洗干净，他连想都不敢想了。他哭啊哭啊，不停地抽泣着，准备放弃这个无法完成的任务。

裁缝的哭声仿佛是一只悲伤的歌曲，被风儿吹到山谷里，传到小山上；他哭啊哭啊，这支悲伤之歌又被风儿吹过了小山，传到了大山的旁边；他哭啊哭，他的悲歌又被风儿吹到大山的深处，一直来到了天边。

上天之中，天之精灵听到了裁缝的悲歌，之前他们藏在云层的后面，他们决定要下到大地上去帮助裁缝。他们飞向那一盒子丝线的线轴，扯起每种颜色丝线的线头，把它们并排着拉向云端。沾满泥巴的丝线被高悬在天空中展开，就像在天地之间拉起了一条黑色的带子。

这时，天之精灵们呼唤来洁净的雨水，噼啪，噼啪，噼啪。。。雨滴的声音把裁缝从他的悲伤中唤醒过来。他向天空望去，只见一条丝线的彩虹从天空一直垂到地上，被雨水冲洗的非常干净，闪烁着耀眼的光芒。

裁缝喜出望外，他伸手抓住了那彩虹。他开始小心地把每种颜色都卷回到线轴上，直到盒子里又一次装满了闪闪发光的各色丝线。现在，他可以开始那项艰巨的任务了——去补好那件珍贵的和服，在绿色的丝绸上绣出新的花朵。

整整的一年，裁缝都一直在完成着这项工作。每天，他都会新绣出一朵花，绣出一片新的花瓣。终于，绣花和服被修好了！在他新的裁缝店的橱窗里，那件绣花和服又重新挂在了那里，他的小店还在那个花园的中央，还在海边的那个小村子里。

现在，裁缝又可以为他村子里的人们缝制美丽的衣服了——把那些花园、山川、大海和天空的图案绣到那丝质的和服上。

（原创作者：苏珊·佩罗

翻译：贾琳

如需转载，请注明出处和作者及译者。）